

## قانون رقم ١١٨ لسنة ١٩٨٧

بالترخيص لوزير البترول والثروة المعدنية في الاتفاق مع الهيئة المصرية العامة للبترول وشركة شل ويننج ( ان . في . ) وشركة شل قارون في شأن تعديل الاتفاقية المرخص في توقيعها بموجب القانون رقم ٤٠ لسنة ١٩٨٤

باسم الشعب  
رئيس الجمهورية

قرر مجلس الشعب القانون الآتي نصه وقد أصدرناه :

### ( المادة الاولى )

يرخص لوزير البترول والثروة المعدنية في التعاقد مع الهيئة المصرية العامة للبترول وشركة شل ويننج ( أن . في . ) وشركة شل قارون في شأن تعديل الاتفاقية المرخص في توقيعها بموجب القانون رقم ٤٠ لسنة ١٩٨٤ للبحث عن البترول واستغلاله في منطقة قارون بالصحراء الغربية ، وذلك وفقا للشروط المرفقة والخريطة الملحقة بها .

### ( المادة الثانية )

تكون للأحكام الواردة في الشروط المرفقة قوة القانون وتنفذ بالاستثناء من أحكام أى تشريع مخالف لها .

### ( المادة الثالثة )

ينشر هذا القانون في الجريدة الرسمية ، ويعمل به من اليوم التالى لتاريخ نشره .

يبصم هذا القانون بخاتم الدولة ، وينفذ كقانون من قوانينها .

صدر برئاسة الجمهورية في ١٣ ربيع الآخر سنة ١٤٠٨ ( ٥ ديسمبر سنة ١٩٨٧ ) .

حسنى مبارك

## اتفاق تعديل

بين

جمهورية مصر العربية

و

الهيئة المصرية العامة للبتروال

و

شركة شل ويننج ( ان . في . )  
وشركة شل قارون اردولاو فسوخنجز اوند  
جيفينونكز جسلشافت ام . بى . اتش .  
لاتفاقية التزام البحث عن البترول واستغلاله  
في منطقة قارون بالصحراء الغربية

بجمهورية مصر العربية

الموقعة بموجب القانون رقم ٤٠ لسنة ١٩٨٤

تحرر اتفاق التعديل هذا ( ويشار اليه فيما يلى باتفاق التعديل ) في  
اليوم الثانى عشر من شهر ديسمبر ١٩٨٧ بمعرفة وبين :

جمهورية مصر العربية ( ويطلق عليها فيما يلى ج . م . ع . أو «الحكومة» ) .  
والهيئة المصرية العامة للبتروال وهى شخصية قانونية أنشئت بموجب  
القانون رقم ١٦٧ لعام ١٩٥٨ بسا أدخل عليه من تعديل ( ويطلق عليها فيما يلى  
« الهيئة » ) .

وشركة شل ويننج أن . في . وهى شركة مؤسسة وقائمة طبقا لقوانين  
هولندا وشركة شل قارون اردولاو فسوخنجز اوند جيفينونكز جسلشافت ام .  
بى . اتش . وهى شركة مؤسسة وقائمة طبقا لقوانين جمهورية النمسا ويطلق على  
الشركتين مجتمعتين معا فيما يلى « شل » أو « المقاول » .

**AMENDMENT AGREEMENT BETWEEN  
THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT  
AND  
THE EGYPTIAN GENERAL PETROLEUM  
CORPORATION  
AND  
SHELL WINNING N.V.  
SHELL QAROUN ERDOLAUFSTUCHUNGS-UND  
GEWINNUNGSGESELLSCHAFT M.B.H.  
FOR  
CONCESSION AGREEMENT FOR PETROLEUM  
EXPLORATION AND EXPLOITATION  
IN THE QAROUN AREA  
IN THE WESTERN DESERT OF THE ARAB REPUBLIC  
OF EGYPT  
SIGNED BY VIRTUE OF LAW NO : 40 OF 1984.**

This amendment agreement (hereinafter referred to as the Amendment Agreement), made and entered into on 22th/12/1987, by and between :

The Arab Republic of Egypt (hereinafter referred to as "A.R.E." or as "the Government") ;

The Egyptian General Petroleum Corporation, a legal entity created by Law No : 167 of 1958 as amended (hereinafter referred to as "EGPC") ;

Shell Winning N.V., a company organized and existing under the Laws of the Netherlands, and ;

Shell Qaroun Erdolaufstuchungs-und Gewinnungsgesellschaft M.B.H. a company organized and existing under the laws of the Republic of Austria.

(both companies hereinafter referred to collectively as "Shell" or as "Contractor").

### تقرر الآتى :

حيث انه بموجب القانون رقم ٦٦ لسنة ١٩٥٣ ( بما أدخل عليه من تعديل )  
قد تحررت اتفاقية التزام للبحث عن البترول و انتاجه في منطقة قارون ( ويشار  
اليها فيما يلى ب « اتفاقية الالتزام » ) بمعرفة وبين الحكومة والهيئة وشل  
ويننج وشل قارون في منطقة قارون وهي الاتفاقية الموقعة بموجب القانون  
رقم ٤٠ لسنة ١٩٨٤

وحيث ان أطراف اتفاقية الالتزام هذه يرغبون في تعديل بعض الأحكام  
والملاحقين «أ» و «ب» من هذه الاتفاقية .

لهذا فقد اتفق أطراف الاتفاقية على ما يلى :

### ( المادة الأولى )

تستبدل الفقرتان الأوليتان من المادة الرابعة (ب) من اتفاقية الالتزام  
الأصلية بحيث تصبحان كالتالى :

فترة البحث الأولية عبارة عن ثلاث (٣) سنوات ويجوز للمقاول أن يمد  
فترة البحث الأولية هذه الى فترتين (٢) اضافيتين مدة كل منهما سنتان (٢) وفقا  
للمادة (٣) الفقرة (ب) وذلك بناء على اخطار كتابى سابق بثلاثين (٣٠) يوما  
يرسل الى الهيئة بشرط أن يكون المقاول قد أنفق الحد الأدنى من التزاماته في  
عمليات البحث عن الفترة الجارية حينئذ .

ويتعين على المقاول أن ينفق مالا يقل عن اثنى عشر (١٢) مليون دولار من  
دولارات الولايات المتحدة الأمريكية على عمليات البحث والأنشطة المتعلقة بها  
خلال فترة البحث الأولية ويلتزم المقاول بحفر بئرين (٢) خلال تلك الفترة .  
ويتعين أن ينفق المقاول اثنى عشر (١٢) مليون دولار من دولارات الولايات  
المتحدة الأمريكية على الأقل عن فترة البحث الثانية . وفى فترة البحث الثالثة

## WITNESSETH

Whereas pursuant to Law No. 66 of 1953, (as amended) a Concession Agreement for Petroleum Exploration & Exploitation in the Qaroun area (hereinafter referred to as the "Concession Agreement") was entered into by and between the Government, EGPC, SHELL Winning & Shell Qaroun in Qaroun area by virtue of Law No : 40 of 1984.

Whereas the parties to the Concession Agreement are desirous of amending certain provisions and Annexes "A" and "B" of such Agreement.

**Now therefore the parties hereby agree as follows :**

### ARTICLE I

The first two paragraphs of Article IV (b) of the original Concession Agreement will be replaced by the following :

The Initial Exploration Period shall be Three (3) years. CONTRACTOR may extend this exploration period for another two (2) periods of Two (2) years each in accordance with Article III (b), each upon a thirty (30) days prior written notice to EGPC subject to its expenditure of its minimum Exploration obligations for the then current period.

CONTRACTOR shall spend a minimum of Twelve (12) Million US Dollars on Exploration operations and activities related thereto during the Initial Exploration Period with a commitment to drill two wells during such period. For the Second Exploration Period CONTRACTOR shall spend a minimum of Twelve (12) Million US Dollars and for the Third

يتعين على المفاوض أن ينفق اثني عشر (١٢) مليون دولار من دولارات الولايات المتحدة الأمريكية كحد أدنى ويجب أن يقوم المفاوض خلال فترة الامتداد الأولى بحفر بئر استكشافية واحدة (١) كما يقوم خلال فترة الامتداد الثانية بحفر بئرين (٢) استكشافيتين . تبقى باقى فقرات المادة الرابعة (ب) كما هى بدون تغيير .

( المادة الثانية )

تحل الملاحق «أ» و «ب» الملحقة باتفاق التعديل هذا محل الملحقين «أ» و «ب» باتفاقية الالتزام الأصلية الصادر بها القانون رقم ٤٠ لسنة ١٩٨٤

( المادة الثالثة )

لا يكون اتفاق التعديل هذا ملزماً لأى من أطرافه ما لم والى أن يصدر قانون من الجهات المختصة فى ( ج.م.ع. ) يخول لوزير البترول والثروة المعدنية التوقيع على اتفاق التعديل هذا ويضفى عليه قوة القانون وأثره بغض النظر عن أى تشريع حكومى مخالف له وبعد توقيع اتفاق التعديل من الحكومة والهيئة والمفاوض .

جمهورية مصر العربية

عنها :

الهيئة المصرية العامة للبترول :

عنها :

شل ويننج ان . فى :

عنها :

شل قارون أردولاو فسوخنجز أوند جيفينونكر جسلشافت :

أم . بى . اتش .

عنها :

Exploration Period CONTRACTOR shall spend a minimum of Twelve (12) Million US Dollars with a commitment to drill one (1) exploration well during the first extension and two (2) exploration wells during the second extension). The remaining paragraphs of Article IV (b) will remain unchanged.

## ARTICLE II

The Annexes "A" and "B" of the Original Concession Agreement (Law 40 of 1984) shall be replaced by Annexes "A" and "B" attached to this Amendment Agreement.

## ARTICLE III

This Amendment Agreement shall not be binding upon any of the parties hereto unless and until a law is issued by the competent authorities of the A.R.E. authorizing the Minister of Petroleum & Mineral Resources to sign said Amendment Agreement and giving this Amendment Agreement full force and effect of law notwithstanding any countervailing governmental enactment, and the Amendment Agreement is signed by the **Government, EGPC and Contractor**

**Arab Republic of Egypt**

By : \_\_\_\_\_

**Egyptian General Petroleum Corporation**

By : \_\_\_\_\_

**Shell Winning N.V.**

By : \_\_\_\_\_

**Shell Qaroun Erdolaufsuchungs-und Gewinnungsgesellschaft m.b.h.**

By : \_\_\_\_\_

## الملحق ( أ )

ج ٠٤٠٢٠٠٠ الهيئة وشل ويننج وشل قارون

أردولوا فسوخنجز أوند

جيفينونكز جسلشافت ام بى اتش

تعديل لاتفاقية التزام

في منطقة قارون

وصف المنطقة

المنطقة مجاطة جغرافيا بشكل متعدد الاضلاع والزوايا ويعرف كما يلي :

البداية عند النقطة ١ باحداثيات :

خط عرض  $29^{\circ} 54' 00''$  شمالا ، خط طول  $31^{\circ} 06' 00''$  شرقا جنوبا على طول  
الخط العمودي إلى النقطة ٢

خط عرض  $29^{\circ} 24' 00''$  شمالا ، خط طول  $31^{\circ} 06' 00''$  شرقا غربا على طول خط  
الموازاة إلى النقطة ٣

خط عرض  $29^{\circ} 24' 00''$  شمالا ، خط طول  $30^{\circ} 54' 00''$  شرقا جنوبا بطول  
الخط العمودي إلى النقطة ٤

خط عرض  $29^{\circ} 18' 00''$  شمالا ، خط طول  $30^{\circ} 54' 00''$  شرقا غربا على طول  
خط الموازاة إلى النقطة ٥

خط عرض  $29^{\circ} 18' 00''$  شمالا ، خط طول  $30^{\circ} 30' 00''$  شرقا شمالا ، وعلى طول  
الخط العمودي إلى النقطة ٦

خط عرض  $29^{\circ} 12' 00''$  شمالا ، خط طول  $30^{\circ} 30' 00''$  شرقا غربا على طول  
خط الموازاة إلى النقطة ٧

خط عرض  $29^{\circ} 12' 00''$  شمالا ، خط طول  $30^{\circ} 06' 00''$  شرقا شمالا على طول  
الخط العمودي إلى النقطة ٨



ANNEX "A"

**A.R.E., EGPC, SHELL WINNING**

**&**

**SHELL QAROUN ERDOLAUFSTUCHUNGS-UND  
GEWINNUNGSGESELLSCHAFT M.B.H.**

**AMENDMENT CONCESSION AGREEMENT IN QAROUN  
AREA**

**DESCRIPTION OF THE AREA**

**The area is enclosed by a polygon geographically defined  
as follows :**

**Commencing at point 1 with coordinates :**

Latitude  $29^{\circ} 54' 00''$  North, Longitude  $31^{\circ} 06' 00''$  East South  
along the meridian to point 2 :

Latitude  $29^{\circ} 24' 00''$  North Longitude  $31^{\circ} 06' 00''$  East West  
along the parallel to point 3 :

Latitude  $29^{\circ} 24' 00''$  North, Longitude  $30^{\circ} 54' 00''$  East South  
along the meridian to point 4 :

Latitude  $29^{\circ} 18' 00''$  North, Longitude  $30^{\circ} 54' 00''$  East West  
along the parallel to point 5 :

Latitude  $29^{\circ} 18' 00''$  North, Longitude  $30^{\circ} 30' 00''$  East North  
along the meridian to point 6 :

Latitude  $29^{\circ} 12' 00''$  North, Longitude  $30^{\circ} 30' 00''$  East West  
along the parallel to point 7 :

Latitude  $29^{\circ} 12' 00''$  North, Longitude  $30^{\circ} 06' 00''$  East North  
along the meridian to point 8 :

- خط عرض ٠٠' ٠٠" ٣٠ شمالا ، خط طول ٠٠' ٠٦" ٣٠ شرقا شرقا على طول  
خط الموازاة إلى النقطة ٩
- خط عرض ٠٠' ٠٠" ٣٠ شمالا ، خط طول ٠٠' ٣٦" ٣٠ شرقا جنوبا على طول  
الخط العمودي إلى النقطة ١٠
- خط عرض ٠٠' ٤٨" ٢٩ شمالا ، خط طول ٠٠' ٣٦" ٣٠ شرقا شرقا على طول  
خط الموازاة إلى النقطة ١١
- خط عرض ٠٠' ٤٨" ٢٩ شمالا ، خط طول ٠٠' ٤٨" ٣٠ شرقا شمالا على طول  
الخط العمودي إلى النقطة ١٢
- خط عرض ٠٠' ٠٠" ٣٠ شمالا ، خط طول ٠٠' ٤٨" ٣٠ شرقا شرقا على طول  
خط الموازاة إلى النقطة ١٣
- خط عرض ٠٠' ٠٠" ٣٠ شمالا ، خط طول ٠٠' ٠٠" ٣١ شرقا جنوبا على طول  
الخط العمودي إلى النقطة ١٤
- خط عرض ٠٠' ٥٤" ٢٩ شمالا ، خط طول ٠٠' ٠٠" ٣١ شرقا وأخيرا شرقا  
على خط الموازاة إلى النقطة ١

وتبلغ المساحة الموضحة داخل الشكل متعدد الأضلاع ٧٢٠٤١٣٧ كيلو  
مترا مربعا وتحتوى على سبعة وستين (٦٧) قطاعاً ، كل قطاع منها عبارة عن ٦  
دقائق من خطوط العرض و ٦ دقائق من خطوط الطول .

حددت كل البيانات على أساس مستوى المساحة المصرى حسب نظام  
هامرت الكروى .

ملحق «ب» خريطة مبدئية توضيحية بمقياس رسم ١ : ٢٠٠٠٠٠٠٠ تشمل  
المنطقة التى تغطيها وتحكمها هذه الاتفاقية .

ومن الملاحظ أن الخطوط التى تحدد كلا من قطاعات البحث فى الملحق  
«ب» يقصد بها أن تكون مجرد خطوط توضيحية ومبدئية ولا تبين على وجه  
الدقة الموقع الحقيقى لتلك القطاعات بالنسبة للآثار والمعالم الجغرافية .

Latitude  $30^{\circ} 00' 00''$  North, Longitude  $30^{\circ} 06' 00''$  East East along the parallel to point 9 :

Latitude  $30^{\circ} 00' 00''$  North, Longitude  $30^{\circ} 36' 00''$  East South along the meridian to point 10 :

Latitude  $29^{\circ} 48' 00''$  North, Longitude  $30^{\circ} 36' 00''$  East East along the parallel to point 11 :

Latitude  $29^{\circ} 48' 00''$  North, Longitude  $30^{\circ} 48' 00''$  East North along the meridian to point 12 :

Latitude  $30^{\circ} 00' 00''$  North, Longitude  $30^{\circ} 48' 00''$  East East along the parallel to point 13 :

Latitude  $30^{\circ} 00' 00''$  North, Longitude  $31^{\circ} 00' 00''$  East South along the meridian to point 14 :

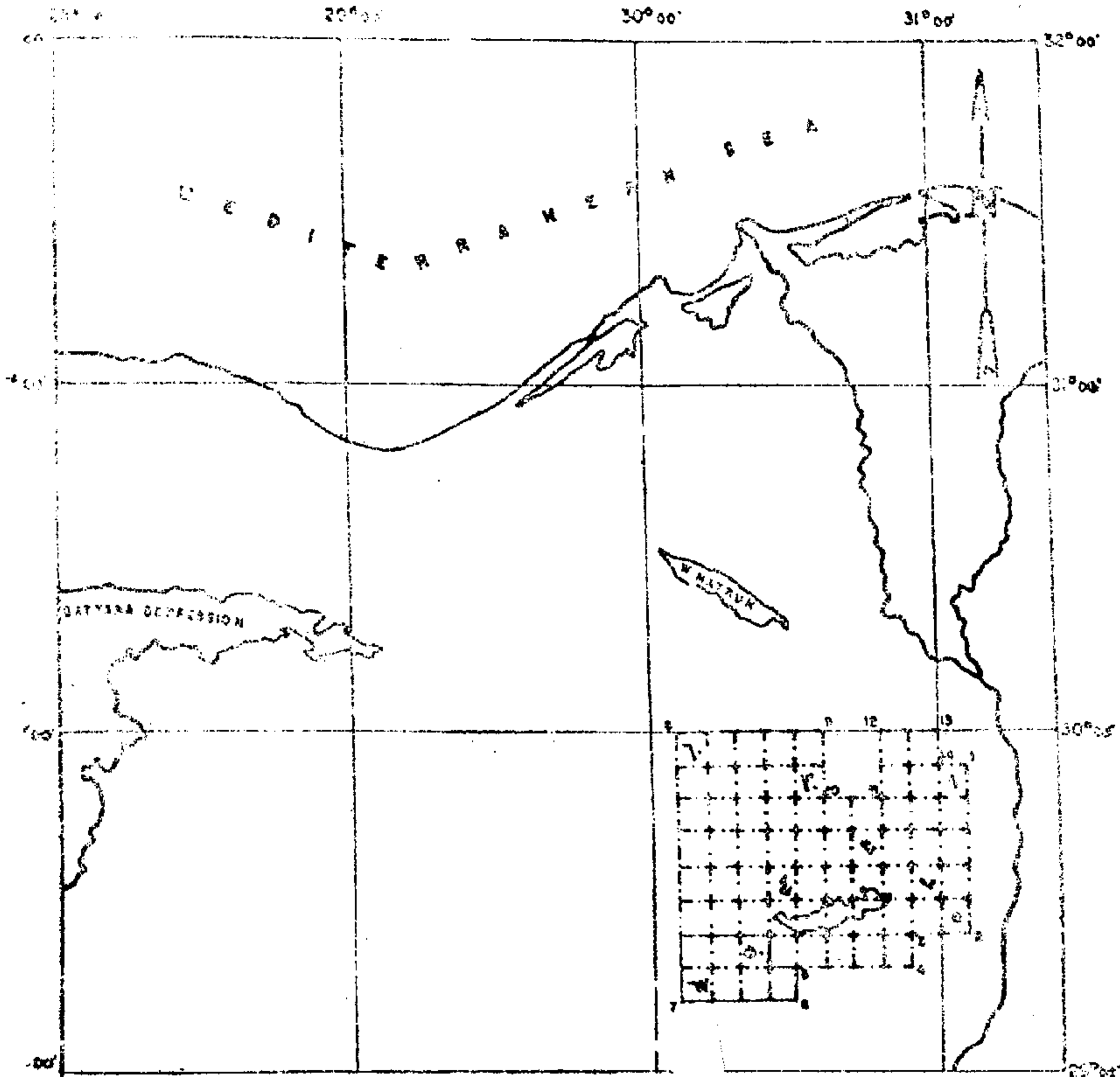
Latitude  $29^{\circ} 54' 00''$  North, Longitude  $31^{\circ} 00' 00''$  East and finally East along the parallel back to point 1 :

The area enclosed by the polygon is 7204.137 square km and comprises 67 blocks, each of which is 6 minutes of Latitude and 6 minutes of Longitude.

All data are defined on the Helmert Spheroid, Egyptian Datum.

Annex "B" is a provisional illustrative map on the scale of 1 : 2,000,000 including the area covered and affected by the Agreement.

It is to be noted that the delineation lines of individual exploration block in Annex "B" are intended to be only illustrative and provisional and do not show accurately their true position in relation to existing monuments and geographical features.



ANNEX "B"

PETROLEUM CONCESSION AGREEMENT

BETWEEN

A.R.E. GOVERNMENT  
E.G.P.S.  
SHELL WINDING N.V.

AND

SHELL QAROUN ERDOLAUFSTICHTUNGS-UND  
GEWINNUNGSGESELLSCHAFT a.b.h.  
within 67 Exploration Blocks  
IN QAROUN AREA  
WESTERN DESERT OF EGYPT

SCALE 1:2 000 000

البحر المتوسط

٨٧١

مقياس الرسم

الاتفاقية التزام ثنائية

بين

حكومة جمهورية مصر العربية  
والهيئة العامة للبترول  
وشركة شل ويننج ان.ف.ص.

و

شل قارون اردولا ونسوحتجراوت جيديونكرجسلافت  
ا.ب.ج.ص. اتش.ب.ا.

مقياس الرسم 1:2 000 000

في منطقة قارون

بالصحراء الغربية من مصر

مقياس الرسم 1:2 000 000

٤٤